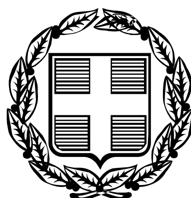


ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 253**

13 Νοεμβρίου 2007

ΑΠΟΦΑΣΕΙΣ

Αριθμ. Φ.0544/Μ.5936/ΑΣ 875

Έγκριση Προγράμματος Συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας για τα έτη 2006, 2007 και 2008.

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ - ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ

Έχοντας υπόψη:

1. Τις διατάξεις της Μορφωτικής Σύμβασης μεταξύ Ελλάδος και Αιθιοπίας που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 31 Ιουλίου 1954 και κυρώθηκε με τον ν. 3164/1955, που δημοσιεύθηκε στο υπ' αριθμ. 75 Φύλλο της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως τεύχος Α΄, της 28ης Μαρτίου 1955.

2. Τις διατάξεις του άρθρου 90 της Κωδικοποίησης της νομοθεσίας για την Κυβέρνηση και τα κυβερνητικά όργανα (π.δ. 63 - ΦΕΚ 98/Α΄/22.4.2005).

3. Το γεγονός ότι εκ του περιεχομένου του υπό έγκριση Προγράμματος δεν προκαλείται πρόσθετη δαπάνη πλέον αυτής που προκύπτει από τις βασικές διατάξεις της Συμφωνίας και που είχε εκτιμηθεί στην Έκθεση του Γενικού Λογιστηρίου του Κράτους.

4. Το περιεχόμενο του υπό έγκριση Προγράμματος, αποφασίζουμε:

Εγκρίνουμε ως έχει και στο σύνολό του το Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας για τα έτη 2006, 2007 και 2008, που υπογράφηκε στην Αντίς Αμπέμπα, στις 28 Σεπτεμβρίου 2006 το κείμενο του οποίου σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

PROGRAMME ON COOPERATION IN THE FIELDS OF EDUCATION AND CULTURE BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF ETHIOPIA FOR THE YEARS 2006, 2007 AND 2008

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, hereinafter referred to as "the Parties", wishing to further develop and promote cooperation between the two countries in the fields of education and culture, in accordance with Article 3 of the Cultural Agreement between Greece and Ethiopia, signed in Athens on July 31, 1954, have agreed to conclude the following Programme on Cooperation in the fields of education and culture for the years 2006, 2007 and 2008.

1- EDUCATION

1.1. The Parties shall encourage cooperation and exchanges in the fields of primary, secondary and higher education, as well as in the field of the administration of education.

1.2. The Greek Party shall grant, annually, to students of Ethiopia:
a) two (2) scholarships of a duration of ten (10) months each, for post-graduate studies or research.
b) three (3) scholarships for undergraduate studies. The renewal of the scholarships shall not increase the aforementioned number.

1.3. The Greek Party informs the Ethiopian Party that in the framework of development aid programme shall examine the possibility of granting scholarships to Ethiopian students for post-graduate studies or post-doctoral research as well as for summer courses of Greek language and culture. The number and details shall be communicated through diplomatic channels.

1.4. The Ethiopian Party shall grant one (1) scholarship annually at postgraduate level in the field of Ethiopian language and history.

1.5. The Greek Party shall make efforts to send lecturers/teachers etc to teach in higher education institutions in the field of electrical engineering, industrial technology, civil construction and other fields of studies. Lecturers are expected to have a minimum of Master's degree in their respective areas of specialization and good command of the English language. The Ethiopian Party shall select lecturers on the basis of its criterion and provide salaries and accommodations to Greek teachers as per the scale adopted for Ethiopian lecturers with equal academic qualifications teaching in higher education institutions in Ethiopia.

1.6. The Parties shall encourage co-operation between their universities in fields of common interest.

1.7. The Parties shall encourage the sharing of information through the exchange of curricula, textbooks, pedagogical and methodological materials, research outputs, publications, and audiovisual materials for education.

1.8. The Parties shall encourage the exchange of information and documentation in order to facilitate their competent authorities in the recognition and the equivalence of diplomas, certificates and academic qualifications, according to the legislation of each country.

1.9. Each Party shall encourage the dissemination of the language and culture of the other Party in its country. To that end, each Party could send to the other one, teachers, books, audiovisual and educational materials and shall facilitate the procedures related to the work of the teachers send by the other Party for this purpose.

1.10. Each Party, on the basis of reciprocity and in accordance with its national legislation, shall facilitate the functioning/ operation of the already existing educational and cultural institutions of the Greek and Ethiopian communities in each other's country.

2 – CULTURE

2.1. The Parties shall encourage cooperation in the fields of culture and cultural heritage. To this purpose:

1. The Parties shall exchange up to four (4) experts in the fields of literature, art, music, theatre, archeology, paleoanthropology, restoration , conservation and preservation of heritage for a period of up to seven (7) days each in order to exchange experience.

2. The Parties shall exchange, upon request, printing material and information related to literature, music, cinema, art festivals and other cultural fields.

3. The Parties shall exchange one art or ethnographic exhibition, the subject of which shall be agreed upon through diplomatic channels.

4. The Parties shall encourage the participation of artistic troupes in cultural events organized in the other country.

5. Each Party shall organize cinema days in the other country. The details shall be agreed upon through diplomatic channels.

3- ARCHIVES AND LIBRARIES

The Parties shall encourage co-operation between their state archives and libraries (for the Ethiopian side the National Archives and Library Agency of Ethiopia). For this purpose the two Parties shall exchange one (1) archivist, one (1) librarian as well as publications.



4-GENERAL PROVISIONS

4.1. Details for the implementation of the activities indicated above shall be worked out through diplomatic channels.

4.2. Exchanges of persons

1. Candidates, within the provisions of this Programme, shall be nominated by the sending Party.
2. The sending Party shall provide to the receiving Party at least three (3) months before departure the following information: name, profession, curriculum vitae, list of publications, foreign languages, working programme, proposed dates of the visit and a list of the topics of lectures, if necessary.
3. The receiving Party shall notify the sending Party of its consent to the proposed working programme at least forty (40) days before the proposed date of departure.
4. The sending Party shall communicate the exact date of departure at least two (2) weeks in advance.
5. The persons to be exchanged within the framework of this Programme must speak English or the language of the receiving Party.
6. The sending Party shall bear the costs of round-trip tickets to the capital of the receiving Party.
7. The Greek Party shall pay each person:

a. In the area of culture and art:
   - 90 euro per day for hotel accommodation and board
   - a lump sum of 90 euro for travel expenses within the Greek territory.

b. In the area of education, archives and libraries
   - a daily allowance of 90 euro for hotel accommodation and other expenses.
   - travel expenses within the Greek territory according to the programme.
   - costs of one visit to archaeological and historical sites of one or two days.

8. The Ethiopian Party shall pay each person for full board hotel accommodation expenses only.
9. The receiving Party shall provide medical treatment in public hospitals in case of emergency, according to the regulations in force in each country.

4.3. Exchanges of scholarships

1. Candidates shall be nominated by the competent authorities of the sending Party.
2. The receiving Party shall announce its offer not later than January 31 every year. The candidates' files shall be forwarded not later than March 31 every year. The receiving Party shall notify the sending Party of its final acceptance of the candidates not later than June 30 every year.
   The candidates' files shall contain the following supporting documents:
   - curriculum vitae
   - two translated and certified copies of diplomas and degrees or transcripts of academic record.
   - Health certificate.
   - programme of studies.
   - in particular candidates for post-graduate studies must have been accepted by the university where they will study.
3. Scholars from both Parties for post-graduate studies must speak the language of the receiving Party or English.
4. Candidates for undergraduate studies shall attend a language course of one year in each country.
5. Scholarship holders shall cover themselves the round-trip expenses to the capital of the other Party.
6. The Greek Party shall provide:
   a- a monthly amount of 500 euro to undergraduate students and 550 euro to post-graduate students.
   b- an amount of 500 euro, only once, for covering their settlement expenses in Athens and 550 euro outside Athens.
   c- university registration and tuition fees.
   d- for post-graduate students an additional amount of 150 euro per year, will be given to cover travel expenses if it is provided by the study programme.
   e- medical treatment in public hospitals in case of emergency or sudden illness.
7. The Ethiopian Party shall provide:
   - educational fees (lodging, boarding, tuition fees and internal travel expenses).
   - medical treatment in public hospitals in case of emergency or sudden illness.

4.4. Exchange of exhibitions

The sending Party shall inform the receiving Party, at least twelve (12) months in advance, about the dates and the theme of the exhibition under preparation. The sending Party shall provide to the receiving Party essential technical information on the intended exhibition, as well as material indispensable for the printing of the catalogue (preface, list of exhibits, photos, posters etc.) at least three (3) months before the opening of the exhibition. The sending Party shall bear the costs of transportation of the exhibition to and from the capital of the receiving Party.

The covering of the costs of transportation of the exhibition within the territory of the receiving Party, in case it is agreed that the exhibition will be organised in more than one city, shall be undertaken by the receiving Party. The receiving Party shall bear the costs of the organisation of the exhibition, including costs of renting halls, security, technical assistance (storage facilities, lighting, audiovisual equipment) and printing of material (posters, catalogues and invitations). The receiving Party shall provide publicity to the exhibition. The sending Party shall bear the costs of insurance of the exhibits during the transportation and holding of the exhibition. In case of damage, the receiving Party shall supply the sending Party, free of charge, with complete documentation referring to the cause of the damage, in order that the sending Party could claim damages from the insurance company. The receiving Party shall not be authorised to deal with the work of restoring damaged exhibits to their original state or form without the consent of the sending Party.

5-FINAL PROVISIONS

5.1. This Programme shall not exclude the Parties from agreeing, through diplomatic channels, on other cultural or educational activities, which they may deem desirable.

5.2. All provisions and activities laid down in this Programme shall be carried out through diplomatic channels, and in accordance with the rules and regulations of the host country.

5.3. The Programme shall enter into force on the day of its signature and shall remain in force until December 31, 2008, whereupon, it shall be automatically extended until the signing of the new Executive Programme.

Done and signed, at Addis Ababa on this 28th day of September 2006, in two original copies, in the English language.

Ambassador Constantine Giovas

For the Government of the Hellenic Republic

Ambassador Mohamoud Dirir Gheddi

For the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΣΤΟΥΣ ΤΟΜΕΙΣ ΤΗΣ ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗΣ ΚΑΙ ΤΟΥ ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΑΙΘΙΟΠΙΑΣ ΓΙΑ ΤΑ ΕΤΗ 2006, 2007 ΚΑΙ 2008

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Λαϊκής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας, εφεξής καλούμενες «τα Συμβαλλόμενα Μέρη», επιθυμώντας να αναπτύξουν περαιτέρω και να προωθήσουν τη συνεργασία μεταξύ των δύο χωρών στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, σύμφωνα με το Άρθρο 3 της Πολιτιστικής Συμφωνίας μεταξύ της Ελλάδας και της Αιθιοπίας, που υπογράφηκε στην Αθήνα στις 31 Ιουλίου 1954, έχουν συμφωνήσει να ολοκληρώσουν το ακόλουθο Πρόγραμμα Συνεργασίας στους τομείς της εκπαίδευσης και του πολιτισμού, κατά τα έτη 2006, 2007 και 2008.

1 - ΕΚΠΑΙΔΕΥΣΗ

1.1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία και τις ανταλλαγές στους τομείς της πρωτοβάθμιας, δευτεροβάθμιας και τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, καθώς επίσης και στον τομέα της διοίκησης της εκπαίδευσης.

1.2. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί, ετησίως, σε σπουδαστές της Αιθιοπίας :

α) δύο (2) υποτροφίες διάρκειας δέκα (10) μηνών η κάθε μια, για μεταπτυχιακές σπουδές ή έρευνα.

β) τρεις (3) υποτροφίες για προπτυχιακές σπουδές. Η ανανέωση των υποτροφιών δεν θα αυξάνει τον προαναφερθέντα αριθμό.

1.3. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος ενημερώνει το Αιθιοπικό Συμβαλλόμενο Μέρος ότι, στα πλαίσια του προγράμματος αναπτυξιακής βοήθειας, θα εξετάσει τη δυνατότητα χορήγησης υποτροφιών σε Αιθίοπες σπουδαστές, για μεταπτυχιακές σπουδές ή μεταδιδακτορική έρευνα, καθώς επίσης και για θερινά μαθήματα Ελληνικής γλώσσας και πολιτισμού. Ο αριθμός και οι λεπτομέρειες θα ανακοινωθούν μέσω της διπλωματικής οδού.

1.4. Το Αιθιοπικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα χορηγεί μια (1) υποτροφία ετησίως, σε μεταπτυχιακό επίπεδο, στον τομέα της Αιθιοπικής γλώσσας και ιστορίας.

1.5. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλει προσπάθειες να στείλει λέκτορες/καθηγητές κ.λπ., προκειμένου να διδάξουν στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης, στους τομείς της ηλεκτρολογικής μηχανικής, της βιομηχανικής τεχνολογίας, των αστικών κατασκευών και σε άλλους τομείς σπουδών. Οι λέκτορες αναμένεται να κατέχουν τουλάχιστον μεταπτυχιακό τίτλο σπουδών στους αντίστοιχους τομείς ειδίκευσής τους και να έχουν καλή γνώση της αγγλικής γλώσσας. Το Αιθιοπικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιλέγει τους λέκτορες βάσει των δικών του κριτηρίων και θα παρέχει μισθούς και στέγη στους Έλληνες καθηγητές, σύμφωνα με την κλίμακα που έχει υιοθετηθεί για τους Αιθίοπες λέκτορες με ίσα ακαδημαϊκά προσόντα, οι οποίοι διδάσκουν στα ιδρύματα τριτοβάθμιας εκπαίδευσης στην Αιθιοπία .

1.6. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των πανεπιστημίων τους, σε τομείς κοινού ενδιαφέροντος.

1.7. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη διασπορά πληροφόρησης, μέσω της ανταλλαγής προγραμμάτων σπουδών, εγχειριδίων, παιδαγωγικών και μεθοδολογικών υλικών, ερευνητικών αποτελεσμάτων, δημοσιεύσεων και οπτικοακουστικών υλικών για την εκπαίδευση.

1.8. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών και τεκμηρίωσης, προκειμένου να διευκολυνθούν οι αρμόδιες αρχές τους στην αναγνώριση και την ισοτιμία των διπλωμάτων, πιστοποιητικών και ακαδημαϊκών τίτλων σπουδών, σύμφωνα με τη νομοθεσία κάθε χώρας.

1.9. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενθαρρύνει τη διάδοση της γλώσσας και του πολιτισμού του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους στη χώρα του. Για το σκοπό αυτό, κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα μπορούσε να στέλνει στο άλλο, καθηγητές, βιβλία, οπτικοακουστικό και εκπαιδευτικό υλικό και θα διευκολύνει τις διαδικασίες που σχετίζονται με την εργασία των καθηγητών που αποστέλλονται από το άλλο Συμβαλλόμενο Μέρος για το λόγο αυτό.

1.10. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος, βάσει της αμοιβαιότητας και σύμφωνα με την εθνική νομοθεσία του, θα διευκολύνει τη λειτουργία των ήδη υπαρχόντων εκπαιδευτικών και πολιτιστικών ιδρυμάτων των Ελληνικών και Αιθιοπικών κοινοτήτων, στη χώρα του άλλου.

2 - ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΣ

2.1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία στους τομείς του πολιτισμού και της πολιτιστικής κληρονομιάς. Για το σκοπό αυτό:

1. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν μέχρι τέσσερις (4) εμπειρογνώμονες στους τομείς της λογοτεχνίας, της τέχνης, της μουσικής, του θεάτρου, της αρχαιολογίας, της παλαιοανθρωπολογίας, και της αποκατάστασης, συντήρησης και διατήρησης της κληρονομιάς, για μια περίοδο μέχρι επτά (7) ημερών το κάθε ένα, προκειμένου να ανταλλαγεί εμπειρία.

2. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν, κατόπιν αιτήματος, έντυπο υλικό και πληροφορίες σχετικά με τη λογοτεχνία, τη μουσική, τον κινηματογράφο, τα φεστιβάλ τέχνης και άλλους πολιτιστικούς τομείς.

3. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν από μια έκθεση τέχνης ή εθνογραφίας, το θέμα των οποίων θα συμφωνηθεί σχετικά δια της διπλωματικής οδού.

4. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συμμετοχή καλλιτεχνικών συγκροτημάτων στις πολιτιστικές εκδηλώσεις που διοργανώνονται στην άλλη χώρα.

5. Κάθε Συμβαλλόμενο Μέρος θα διοργανώσει ημέρες κινηματογράφου στην άλλη χώρα. Οι λεπτομέρειες θα συμφωνηθούν σχετικά δια της διπλωματικής οδού.

3 - ΑΡΧΕΙΑ ΚΑΙ ΒΙΒΛΙΟΘΗΚΕΣ

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των κρατικών αρχείων και βιβλιοθηκών τους (για την Αιθιοπική πλευρά, η Κρατική Υπηρεσία Εθνικών Αρχείων και Βιβλιοθηκών της Αιθιοπίας). Για το σκοπό αυτό, τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάξουν έναν (1)

αρχειοφύλακα, έναν (1) βιβλιοθηκάριο, καθώς επίσης και δημοσιεύσεις.

4. ΓΕΝΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

4.1. Οι λεπτομέρειες για την εφαρμογή των δραστηριοτήτων που αναφέρονται πιο πάνω θα τύχουν επεξεργασίας δια της διπλωματικής οδού.

4.2. Ανταλλαγές προσώπων

1. Οι υποψήφιοι, εντός των διατάξεων του παρόντος Προγράμματος, θα υποδεικνύονται από το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος.

2. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν την αναχώρηση, τις ακόλουθες πληροφορίες: όνομα, επάγγελμα, βιογραφικό σημείωμα, κατάλογο δημοσιεύσεων, ξένες γλώσσες, πρόγραμμα εργασίας, προτεινόμενες ημερομηνίες της επίσκεψης και ένα κατάλογο των θεμάτων των διαλέξεων, εάν είναι απαραίτητο.

3. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος για τη συγκατάθεσή του στο προτεινόμενο πρόγραμμα εργασίας, τουλάχιστον σαράντα (40) ημέρες πριν την προτεινόμενη ημερομηνία αναχώρησης.

4. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα γνωστοποιεί την ακριβή ημερομηνία αναχώρησης, τουλάχιστον δύο (2) εβδομάδες πριν.

5. Τα πρόσωπα που ανταλλάσσονται στα πλαίσια αυτού του προγράμματος πρέπει να μιλούν αγγλικά ή τη γλώσσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες των μετ΄ επιστροφής εισιτηρίων προς την πρωτεύουσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους.

7. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει σε κάθε πρόσωπο:

α. Στον τομέα του πολιτισμού και της τέχνης:

- 90 ευρώ ανά ημέρα για ξενοδοχειακό κατάλυμα και διατροφή
- ένα εφάπαξ ποσό 90 ευρώ, για έξοδα ταξιδιού μέσα στο Ελληνικό έδαφος.

β. Στον τομέα της εκπαίδευσης, των αρχείων και των βιβλιοθηκών:

- μια ημερήσια αποζημίωση 90 ευρώ, για ξενοδοχειακό κατάλυμα και άλλες δαπάνες.
- ταξιδιωτικές δαπάνες μέσα στο Ελληνικό έδαφος, σύμφωνα με το πρόγραμμα.
- δαπάνες μιας επίσκεψης σε αρχαιολογικές και ιστορικές περιοχές μιας ή δύο ημερών.

8. Το Αιθιοπικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα καταβάλλει σε κάθε πρόσωπο μόνο τις δαπάνες ξενοδοχειακού καταλύματος, με πλήρη διατροφή.

9. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης, σύμφωνα με τους κανονισμούς που ισχύουν σε κάθε χώρα.

4.3. Ανταλλαγές υποτροφιών

1. Οι υποψήφιοι θα υποδεικνύονται από τις αρμόδιες αρχές του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

2. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα αναγγέλλει την προσφορά του το αργότερο έως τις 31 Ιανουαρίου κάθε έτους. Οι φάκελοι των υποψηφίων θα διαβιβάζονται το αργότερο έως τις 31 Μαρτίου κάθε έτους. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα ειδοποιεί το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος για την τελική αποδοχή εκ μέρους του των υποψηφίων, το αργότερο έως τις 30 Ιουνίου κάθε έτους.

Τα αρχεία των υποψηφίων θα περιέχουν τα ακόλουθα δικαιολογητικά έγγραφα:

- βιογραφικό σημείωμα
- δύο μεταφρασμένα και επικυρωμένα αντίγραφα διπλωμάτων και πτυχίων ή αντίγραφα του ακαδημαϊκου μητρώου.
- πιστοποιητικό υγείας.
- πρόγραμμα σπουδών.
- ιδιαίτερα οι υποψήφιοι για μεταπτυχιακές σπουδές πρέπει να έχουν γίνει αποδεκτοί από το πανεπιστήμιο όπου θα σπουδάσουν.

3. Οι υπότροφοι σπουδαστές για μεταπτυχιακές σπουδές, από αμφότερα τα Συμβαλλόμενα Μέρη, πρέπει να μιλούν τη γλώσσα του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους ή την Αγγλική.

4. Οι υποψήφιοι για προπτυχιακές σπουδές θα παρακολουθούν μαθήματα εκμάθησης γλώσσας ενός έτους σε κάθε χώρα.

5. Οι κάτοχοι υποτροφιών θα καλύπτουν οι ίδιοι τις μετ' επιστροφής δαπάνες προς την πρωτεύουσα του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους.

6. Το Ελληνικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

α. ένα μηνιαίο ποσό 500 ευρώ στους προπτυχιακούς σπουδαστές και 550 ευρώ στους μεταπτυχιακούς σπουδαστές.

β. ένα ποσό 500 ευρώ, μόνο μια φορά, για την κάλυψη των δαπανών εγκατάστασής τους στην Αθήνα και 550 ευρώ εκτός Αθήνας.

γ. την πανεπιστημιακή εγγραφή και τα δίδακτρα.

δ. για τους μεταπτυχιακούς σπουδαστές, θα δίνεται ένα πρόσθετο ποσό 150 ευρώ το χρόνο, για την κάλυψη εξόδων ταξιδιού, εάν προβλέπεται από το πρόγραμμα σπουδών.

ε. ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή αιφνίδιας ασθένειας.

7. Το Αιθιοπικό Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει:

- εκπαιδευτικές δαπάνες (διαμονή, διατροφή, δίδακτρα και εσωτερικά έξοδα ταξιδιών)
- ιατρική περίθαλψη σε δημόσια νοσοκομεία, σε περίπτωση έκτακτης ανάγκης ή αιφνίδιας ασθένειας.

4.4. Ανταλλαγή εκθέσεων

Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα ενημερώνει το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος, τουλάχιστον δώδεκα (12) μήνες πριν, για τις ημερομηνίες και το θέμα της έκθεσης που προετοιμάζεται. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος ουσιαστικές τεχνικές πληροφορίες για την προτιθέμενη έκθεση, καθώς επίσης και το απολύτως απαραίτητο υλικό

για την εκτύπωση του καταλόγου (εισαγωγή, κατάλογος εκθεμάτων, φωτογραφίες, αφίσες κ.λπ.) τουλάχιστον τρεις (3) μήνες πριν το άνοιγμα της έκθεσης. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες μεταφοράς της έκθεσης προς και από την πρωτεύουσα του υποδεχόμενους Συμβαλλόμενου Μέρους.

Η κάλυψη των δαπανών μεταφοράς της έκθεσης μέσα στο έδαφος του υποδεχόμενου Συμβαλλόμενου Μέρους, σε περίπτωση που συμφωνείται ότι η έκθεση θα διοργανωθεί σε περισσότερες από μια πόλεις, θα αναλαμβάνεται από το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες της διοργάνωσης της έκθεσης, συμπεριλαμβανομένων και των δαπανών της ενοικίασης αιθουσών, της ασφάλειας, της τεχνικής βοήθειας (εγκαταστάσεις αποθήκευσης, φωτισμός, οπτικοακουστικός εξοπλισμός) και της εκτύπωσης του υλικού (αφίσες, κατάλογοι και προσκλήσεις). Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα δίνει δημοσιότητα στην έκθεση. Το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος θα επιβαρύνεται με τις δαπάνες ασφάλισης των εκθεμάτων, κατά τη διάρκεια της μεταφοράς και της πραγματοποίησης της έκθεσης. Σε περίπτωση ζημίας, το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος θα παρέχει στο αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος, δωρεάν, την πλήρη τεκμηρίωση που αναφέρεται στην αιτία της ζημίας, προκειμένου το αποστέλλον Συμβαλλόμενο Μέρος να μπορεί να απαιτήσει αποζημίωση από την ασφαλιστική εταιρεία. Το υποδεχόμενο Συμβαλλόμενο Μέρος δεν θα είναι εξουσιοδοτημένο να ασχολείται με το έργο της αποκατάστασης των εκθεμάτων

που έχουν υποστεί ζημιές στην αρχική κατάσταση ή μορφή τους, χωρίς τη συγκατάθεση του αποστέλλοντος Συμβαλλόμενου Μέρους.

5-ΤΕΛΙΚΕΣ ΔΙΑΤΑΞΕΙΣ

5.1. Το παρόν Πρόγραμμα δεν θα αποκλείει τα Συμβαλλόμενα Μέρη από το να συμφωνούν, δια της διπλωματικής οδού, σχετικά με άλλες πολιτιστικές ή εκπαιδευτικές δραστηριότητες, τις οποίες μπορεί να κρίνουν επιθυμητές.

5.2. Όλες οι παροχές και οι δραστηριότητες που καθορίζονται σε αυτό το Πρόγραμμα θα υλοποιούνται δια της διπλωματικής οδού και σύμφωνα με τους κανόνες και τους κανονισμούς της χώρας υποδοχής.

5.3. Το πρόγραμμα θα τεθεί σε ισχύ κατά την ημέρα της υπογραφής του και θα παραμείνει σε ισχύ έως τις 31 Δεκεμβρίου 2008, οπότε θα επεκταθεί αυτόματα μέχρι την υπογραφή του νέου Εκτελεστικού Προγράμματος.

Συντάχθηκε και υπογράφηκε, στην Αντίς Αμπάμπα, σήμερα 28η Σεπτεμβρίου 2006, σε δύο αντίγραφα, στην αγγλική γλώσσα.

Ο Πρέσβης Κωνσταντίνος Γκιόβας

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας

Ο Πρέσβης Mohamoud Dirir Gheddi

Για την Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής

Λαϊκής Δημοκρατίας της Αιθιοπίας

Η απόφαση αυτή να δημοσιευθεί στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως.

Αθήνα, 6 Νοεμβρίου 2007

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΘΕΟΔΩΡΑ ΜΠΑΚΟΓΙΑΝΝΗ

ΕΘΝΙΚΗΣ ΠΑΙΔΕΙΑΣ
ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
Ε. ΣΤΥΛΙΑΝΙΔΗΣ

ΠΟΛΙΤΙΣΜΟΥ
Μ.-Γ. ΛΙΑΠΗΣ

ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΠΕΡΙΦΕΡΕΙΑΚΑ ΓΡΑΦΕΙΑ ΠΩΛΗΣΗΣ Φ.Ε.Κ.

ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗ - Βασ. Όλγας 227 **23104 23956**
ΠΕΙΡΑΙΑΣ - Ευριπίδου 63 **210 4135228**
ΠΑΤΡΑ - Κορίνθου 327 **2610 638109**
ΙΩΑΝΝΙΝΑ - Διοικητήριο **26510 87215**
ΚΟΜΟΤΗΝΗ - Δημοκρατίας 1 **25310 22858**
ΛΑΡΙΣΑ - Διοικητήριο **2410 597449**
ΚΕΡΚΥΡΑ - Σαμαρά 13 **26610 89122**
ΗΡΑΚΛΕΙΟ - Πεδιάδος 2 **2810 300781**
ΜΥΤΙΛΗΝΗ - Πλ. Κωνσταντινουπόλεως 1 **22510 46654**

ΤΙΜΗ ΠΩΛΗΣΗΣ ΦΥΛΛΩΝ ΤΗΣ ΕΦΗΜΕΡΙΔΟΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

Σε έντυπη μορφή

- Για τα Φ.Ε.Κ. από 1 μέχρι 16 σελίδες σε 1 €, προσαυξανόμενη κατά 0,20 € για κάθε επιπλέον οκτασέλιδο ή μέρος αυτού.
- Για τα φωτοαντίγραφα Φ.Ε.Κ. σε 0,15 € ανά σελίδα.

Σε μορφή DVD/CD

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α΄	150 €	40 €	15 €
Β΄	300 €	80 €	30 €
Γ΄	50 €	-	-
Υ.Ο.Δ.Δ.	50 €	-	-
Δ΄	110 €	30 €	-

Τεύχος	Ετήσια έκδοση	Τριμηνιαία έκδοση	Μηνιαία έκδοση
Α.Α.Π.	110 €	30 €	-
Ε.Β.Ι.	100 €	-	-
Α.Ε.Δ.	5 €	-	-
Δ.Δ.Σ.	200 €	-	20 €
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	-	-	100 €

- Η τιμή πώλησης μεμονωμένων Φ.Ε.Κ. σε μορφή cd-rom από εκείνα που διατίθενται σε ψηφιακή μορφή και μέχρι 100 σελίδες, σε 5 € προσαυξανόμενη κατά 1 € ανά 50 σελίδες.
- Η τιμή πώλησης σε μορφή cd-rom/dvd, δημοσιευμάτων μιας εταιρείας στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. και Γ.Ε.ΜΗ. σε 5 € ανά έτος.

ΠΑΡΑΓΓΕΛΙΑ ΚΑΙ ΑΠΟΣΤΟΛΗ Φ.Ε.Κ.: Τηλεφωνικά: 210 4071010 - fax: 210 4071010 - internet: http://www.et.gr

ΕΤΗΣΙΕΣ ΣΥΝΔΡΟΜΕΣ Φ.Ε.Κ.

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α΄	225 €	190 €
Β΄	320 €	225 €
Γ΄	65 €	Δωρεάν
Υ.Ο.Δ.Δ.	65 €	Δωρεάν
Δ΄	160 €	80 €
Α.Α.Π.	160 €	80 €
Ε.Β.Ι.	65 €	33 €

Τεύχος	Έντυπη μορφή	Ψηφιακή Μορφή
Α.Ε.Δ.	10 €	Δωρεάν
Α.Ε. - Ε.Π.Ε. και **Γ.Ε.ΜΗ.**	2.250 €	645 €
Δ.Δ.Σ.	225 €	95 €
Α.Σ.Ε.Π.	70€	Δωρεάν
Ο.Π.Κ.	-	Δωρεάν
Α΄+ Β΄+ Δ΄ + Α.Α.Π.	-	450 €

- Το τεύχος Α.Σ.Ε.Π. (έντυπη μορφή) θα αποστέλλεται σε συνδρομητές ταχυδρομικά, με την επιβάρυνση των 70 €, ποσό το οποίο αφορά τα ταχυδρομικά έξοδα.
- Για την παροχή πρόσβασης μέσω διαδικτύου σε Φ.Ε.Κ. προηγουμένων ετών και συγκεκριμένα στα τεύχη: **α)** Α, Β, Δ, Α.Α.Π., Ε.Β.Ι. και Δ.Δ.Σ., η τιμή προσαυξάνεται, πέραν του ποσού της ετήσιας συνδρομής του 2007, κατά 40 € ανά έτος και ανά τεύχος και **β)** για το τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε. & Γ.Ε.ΜΗ., κατά 60 € ανά έτος παλαιότητας.

* Η καταβολή γίνεται σε όλες τις Δημόσιες Οικονομικές Υπηρεσίες (Δ.Ο.Υ.). Το πρωτότυπο διπλότυπο (έγγραφο αριθμ. πρωτ. 9067/28.2.2005 2η Υπηρεσία Επιτρόπου Ελεγκτικού Συνεδρίου) με φροντίδα των ενδιαφερομένων, πρέπει να αποστέλλεται ή να κατατίθεται στο Εθνικό Τυπογραφείο (Καποδιστρίου 34, Τ.Κ. 104 32 Αθήνα).
* Σημειώνεται ότι φωτοαντίγραφα διπλοτύπων, ταχυδρομικές Επιταγές για την εξόφληση της συνδρομής, δεν γίνονται δεκτά και θα επιστρέφονται.
* Οι οργανισμοί τοπικής αυτοδιοίκησης, τα νομικά πρόσωπα δημοσίου δικαίου, τα μέλη της Ένωσης Ιδιοκτητών Ημερησίου Τύπου Αθηνών και Επαρχίας, οι τηλεοπτικοί και ραδιοφωνικοί σταθμοί, η Ε.Σ.Η.Ε.Α., τα τριτοβάθμια συνδικαλιστικά Όργανα και οι τριτοβάθμιες επαγγελματικές ενώσεις δικαιούνται έκπτωσης πενήντα τοις εκατό (50%) επί της ετήσιας συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα).
* Το ποσό υπέρ Τ.Α.Π.Ε.Τ. [5% επί του ποσού συνδρομής (τρέχον έτος + παλαιότητα)], καταβάλλεται ολόκληρο (Κ.Α.Ε. 3512) και υπολογίζεται πριν την έκπτωση.
* Στην Ταχυδρομική συνδρομή του τεύχους Α.Σ.Ε.Π. δεν γίνεται έκπτωση.

Πληροφορίες για δημοσιεύματα που καταχωρούνται στα Φ.Ε.Κ. στο τηλ.: 210 5279000.
Φωτοαντίγραφα παλαιών Φ.Ε.Κ.: Μάρνη 8 τηλ.: 210 8220885, 210 8222924, 210 5279050.
Οι πολίτες έχουν τη δυνατότητα ελεύθερης ανάγνωσης των δημοσιευμάτων που καταχωρούνται σε όλα τα τεύχη της Εφημερίδας της Κυβερνήσεως πλην εκείνων που καταχωρούνται στο τεύχος Α.Ε.-Ε.Π.Ε και Γ.Ε.ΜΗ., από την ιστοσελίδα του Εθνικού Τυπογραφείου (www.et.gr).

Οι υπηρεσίες εξυπηρέτησης πολιτών λειτουργούν καθημερινά από 08:00 μέχρι 13:00



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ
ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004
ΗΛΕΚΤΡΟΝΙΚΗ ΔΙΕΥΘΥΝΣΗ: http://www.et.gr – e-mail: webmaster.et@et.gr